



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Portugués-Español			
Código	V01G230V01416			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la combinación lingüística portugués español			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A30	Conocimiento de idiomas
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B14	Motivación por la calidad
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Conocer las dos lenguas de trabajo, portugués (Idioma II) y español (Lengua I), a nivel gramatical, lexical y fraseológico, y conseguir analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	A1 A2 A4 A30 A33	B2 B17
Identificar las dificultades del texto a traducir, para planificar argumentadamente las estrategias de traducción adaptadas a la función del texto, del soporte que corresponde y de sus destinatarios	A17 A18 A21	B14 B17
Interiorizar el papel de la persona que traduce como mediadora cultural, cuyo desempeño refleja los patrones profesionales y deontológicos del sector	A22 A27	B14

Contenidos

Tema
Las especificidades de la combinación Portugués-Español: caracterización del espacio profesional

El flujo de trabajo en la práctica profesional autónoma	La gestión de los diferentes tipos de encargo: Facturación y Fiscalidad La optimización de la productividad
Primera toma de contacto con diferentes tipos de encargos en la combinación portugués-español	Traducción de pequeños documentos de diversos temas y diferente grado de especialización (texto plano) Transcripción de textos orales y audiovisuales Práctica Básica de DTP: diagramación, manipulación lenguajes de marcas e imágenes gráficas

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	30	45

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para tomar contacto con el alumnado y presentar la materia
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución colectiva de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente presencial
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos /situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, para fomentar la autonomía profesional

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo.
Actividades introductorias	Toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de cinco encargos que reproduzcan las condiciones de la práctica profesional. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. El valor atribuido a cada una de ellas es de 20%. 50% del valor de la última, que será presencial en la última semana de docencia, evalúa el trabajo de lectura obligatoria.	100

Otros comentarios sobre la Evaluación

Obs. 1. Las pruebas, de naturaleza acumulativa, se distribuyen en el período de docencia y suponen un aumento progresivo de complejidad. Forman parte de la resolución correcta: la elaboración autónoma (guiada por el profesorado), la entrega a tiempo y la revisión individualizada en las tutorías previstas.

Obs. 2. La presentación de los cinco encargos es condición imprescindible para superar la materia en la primera edición de las actas. En la segunda edición de las actas existe la posibilidad de acordar con el profesorado responsable la entrega de los encargos pendientes. La asistencia a un 80% de sesiones presenciales se considera obligatoria, aunque puede atenuarse en caso de acudir regularmente a las tutorías y mantener el ritmo de los encargos.

Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. El objetivo es conseguir un dominio final en la práctica básica de la traducción en la combinación pt-es, que corresponde al valor del 100% con el que se evalúa haber alcanzado las competencias de la disciplina. El grado de excelencia determina las calificaciones concretas. El grado de excelencia depende de parámetros tales como la entrega a tiempo de los encargos, la eficacia y la exactitud en su gestión, así como la capacidad de argumentar los resultados.

Obs.4. Existe la posibilidad de optar por una evaluación única final de todas las competencias de la materia, aunque no se recomienda para esta materia, teniendo en cuenta el carácter acumulativo de la misma. La evaluación única se llevará a cabo en la penúltima semana de docencia y constará de la revisión de dos páginas de 2100 matrices cada una de las pruebas de un libro (40%), de la traducción de un texto de 500 palabras con una herramienta de traducción asistida, entregando el archivo TMX generado (40%) y de un breve comentario argumentando las dos actividades (20%).

Obs. 5. Las entregas de los cinco encargos tendrán lugar en las cinco segundas sesiones semanales alternas (cada 15 días), a contar desde la primera semana de docencia hasta la última, con exclusión de los períodos de trabajo académico previstos en el calendario de la Facultad.

Fuentes de información

Dias, João R., **LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentres Curiosas**,
<http://www.jrdias.com/JRD-Links.html>,

Álvaro Iriarte (coord), **Dicionário de Espanhol-Português (e Dicionário Português-Espanhol, sem atribuição de autoria)**, Porto Editora,

Cíntia Moscovich, **Anotações durante o incêndio**, Record,

Winfried Busse, **Dicionário sintático de verbos portugueses**, Almedina,

José M. de Castro Pinto, **Novo prontuário ortográfico com novo Acordo Ortográfico**, Platano Editora,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las disciplinas de la combinación lingüística Português-Espanhol